Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zobaczcie szydercy i zdziwcie się i zostańcie usuniętymi gdyż dzieło Ja działam w dniach waszych dzieło któremu nie uwierzylibyście jeśli ktoś opowiadałby wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spójrzcie, szydercy, zdziwcie się i zgińcie, bo za waszych dni dokonuję dzieła, dzieła, któremu na pewno nie uwierzylibyście, jeśliby wam ktoś o nim opowiadał.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczcie, lekceważący, i zadziwcie się, i przepadnijcie, bo dzieło działam ja w dniach waszych, dzieło, (w) które nie uwierzycie, jeśli ktoś opowiadać będzie wam".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zobaczcie szydercy i zdziwcie się i zostańcie usuniętymi gdyż dzieło Ja działam w dniach waszych dzieło któremu nie uwierzylibyście jeśli ktoś opowiadałby wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spójrzcie, szydercy, podziwiajcie i gińcie, bo za waszych dni dokonuję dzieła, dzieła, któremu nie dalibyście wiary, nawet gdyby wam ktoś o nim opowiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Patrzcie, szydercy, dziwcie się i przepadnijcie, bo ja za waszych dni dokonuję dzieła, w które nie uwierzycie, choćby wam ktoś *o nim* opowiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obaczcie wy wzgardziciele i dziwujcie się, a wniwecz się obróćcie; bo ja sprawuję sprawę za dni waszych, sprawę, której nie wierzycie, choćby wam kto o niej powiadał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obaczcie wzgardziciele i dziwujcie się, a zgińcie. Bo ja sprawuję sprawę za dni waszych, sprawę, której nie uwierzycie, gdyby wam kto opowiadał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Patrzcie, szydercy, zdumiewajcie się i odejdźcie, bo za dni waszych dokonuję dzieła, dzieła, któremu byście nie uwierzyli, gdyby wam ktoś o nim mówił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrzcie, szydercy, zdumiewajcie się i przepadnijcie, Bo dokonuję dzieła za dni waszych, Dzieła, któremu nigdy nie uwierzycie, Gdy ktoś wam o nim opowiadać będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Patrzcie, szydercy, zdumiewajcie się i przepadnijcie, bo za waszych dni dokonuję dzieła, dzieła, któremu nie uwierzylibyście, jeśliby o nim ktoś wam opowiadał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzcie, szydercy, zdumiejcie się i przepadnijcie, bo w waszych czasach dokonuję dzieła, w które nie uwierzycie, choćby wam o nim opowiadano”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zobaczcie, pełni pogardy, zdumiejcie się i zniknijcie! Bo ja taki czyn czynię za dni waszych: czyn, w który nie uwierzycie, gdy ktoś wam powie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Otwórzcie oczy wy, szydercy! Niech was ogarnie zdumienie, a potem precz ode mnie! Bo ja za dni waszych dokonam dzieła, w które nie uwierzycie, choćby wam o nim opowiadano.

[1)] <x>510 6:5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy, którzy pogardzacie, spójrzcie, podziwiajcie i przepadnijcie, bo ja dokonuję dzieła za dni waszych, takiego dzieła, w które byście nie uwierzyli, gdyby wam ktoś opowiadał’’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дивіться, глумителі, й дивуйтеся і зникніть, бо справу роблю в днях ваших, справу, в яку не повірите ви, якщо хтось розкаже вам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zobaczcie wy, wzgardziciele oraz zadziwcie się i zostańcie zgładzeni; gdyż Ja, w waszych dniach tworzę dzieło; sprawę, której nie uwierzycie, choćby wam ktoś szczegółowo opowiadał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Szydercy! Patrzcie, dziwcie się i umierajcie! Bo za waszych czasów dokonuję dzieła, w które po prostu nie uwierzycie, nawet jeśli ktoś wam je objaśni!"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	.Zobaczcie to, wy, okazujący pogardę, i zdumiewajcie się tym, i przepadnijcie, ponieważ ja dokonuję dzieła za dni waszych dzieła, w które wcale nie uwierzycie, nawet jeśli ktoś wam o nim szczegółowo opowie”’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Wy, którzy gardzicie prawdą, spójrzcie i odejdźcie ode Mnie, bo za waszych dni uczynię coś, czemu nie zechcecie uwierzyć, chociaż będzie to wam głoszone”.